Porównanie tłumaczeń Mateusza 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i nie poznawał jej aż — urodziła syna, i nazwał [Go] — imieniem Jego Jezus.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie współżył z nią jednak,* dopóki nie urodziła syna – i nadał Mu imię Jezus.**[1)][2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I nie poznawał* jej, aż urodziła syna. I nazwał imię jego Jezus. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I nie poznał jej aż do kiedy urodziła syna jej pierworodnego i nazwał imię jego Jezus
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie współżył z nią jednak aż do narodzin Syna, któremu dał na imię Jezus.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale nie obcował z nią, dopóki nie urodziła swego pierworodnego syna, któremu nadał imię Jezus.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jej nie uznał, aż porodziła onego syna swego pierworodnego, i nazwał imię jego Jezus.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I nie uznał jej, aż porodziła syna swego pierworodnego. I nazwał imię jego JEZUS.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	lecz nie zbliżał się do Niej, aż porodziła Syna, któremu nadał imię Jezus.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale nie obcował z nią, dopóki nie powiła syna, i nadał mu imię Jezus.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie żył z nią jednak, aż urodziła Syna, któremu nadał imię Jezus.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie współżył z nią, aż urodziła Syna. I nadał Mu imię Jezus.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	I nie poznawał jej, nim urodziła Syna. I nazwał Go imieniem Jezus.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	ale nie współżył z nią, dopóki nie urodziła syna, któremu dał na imię

[1)] Idiom: nie poznał jej jednak.
[2)] <x>470 18:20</x>; <x>470 28:20</x>; <x>500 1:14</x>; <x>610 3:16</x>
[3)] Użyty tu czas przeszły niedokonany, imperfectum, oznacza sytuację z przeszłości bez wyznaczonego punktu końcowego.

			Jezus.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ale nie żył z nią do czasu, kiedy urodziła syna. I nadał Mu imię Jezus.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і не спізнав її доти, доки не породила Сина свого [першонародженого], і назвав Його Ісусом.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	i nie rozeznawał ją aż do czasu którego wydała na świat syna, i nazwał imię jego jako Iesusa.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	ale jej nie uznawał, aż urodziła swego syna pierworodnego; i nazwał Jego Imię JEZUS.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	nie współżył z nią jednak, aż urodziła syna, i nazwał Go Jeszua.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale z nią nie współżył, dopóki nie urodziła syna, i nadał mu imię Jezus.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie współżył z nią jednak aż do czasu, gdy urodziła Syna. I dał Mu na imię Jezus.